COURSE SYLLABUS
LANGUAGE PRACTICE V- TRANSLATION EXERCISES I
Lecturer: Maximiljana BARANČIĆ, B.A.
(senior language instructor)

Year/semester: Third/fifth
Hours per semester/week: 30/2

Office Hours: Tuesday 11.00-12.00
Thursday 11.00-12.00 (room 12, 3rd floor)
e-mail: mabaranci@unizd.hr or maximilijana.barancic@zd.t-com.hr
phone: 200-508

FIRST SEMESTER
OCTOBER HOURS UNIT

Week one 2 Introduction to the course
Why translation in the classroom;
use of dictionaries; how the book is organized

Week two 2 Context and register:
1.1 Context clues
Literary text

Week three 2 1.2 Matching pairs; implications
Protocol on Economic and Social Cohesion (text)

NOVEMBER
Week one 2 1.4 Alternatives
Literary text

Week two 2 1.5 Transformations
Newspaper article

Week three 2 1.6 Odd man out
Pig flu (newspaper articles)
Week four 2

1.7 Colloquial expressions
Trenutak istine na Marku Polu (newspaper article)

DECEMBER

Week one 2

1.8 Word play
Variation – Phrasal verbs
Literary text

TEST 1

Week two 2

Test analysis
2. Word order and reference

2.1 Stress and emphasis
Corruption in Politics

Week three 2

2.2 Word order: opening words
Newspaper Magazine

Week four 2

2.3 Reformulation and repetition
Scientific article

JANUARY

Week one 2

2.4 Articles
Kvocijent racionalnosti umjesto kvocijenta inteligencije (text)

Week two 2

2.5. Compounds
Literary text

Week three 2

2.6 Reference and meaning

TEST 2
(English into Croatian and Croatian into English)

Week four 2

Test analysis
2.7 Short cuts: contractions and
Substitutes

- **Student’s workload (ECTS): 3** (Explain the number of credits allocated):
  
  2 credits for exercises and 1 credit for active participation and discussion

**Learning outcomes and competences:**

Work with dictionaries and encyclopaedias, using the internet, informants, developing skills in understanding the text, developing translation skills, skills in understanding the native speaker by using audio aids with special emphasis on language register and regional variants, enhancing communication skills in various speaking situations. Introducing students with morphologically-semantically and stylistically more demanding translations. Defining criteria in evaluating the quality of translation.

- **Course description**

  Depending on students’ interests different authentic texts from daily papers, media, popular culture, literature etc., are read, analyzed and translated. Literary and non-literary texts are translated from English into Croatian and from Croatian into English. Translated texts are mutually corrected, analyzed and discussed in class. Contextually and linguistically demanding texts are analyzed and summarized. Specific topics are analyzed, and discussed in writing on a specific free theme. Students make out glossaries along with specifically determined texts.

  * **Teaching methods:** individual work, group work, discussion, mentor's work

  - **Examination methods:** written, oral, permanent check-up and evaluation activities

  - **Course completion proof:** written, oral

  - **Quality assurance methods:** tutorials with students, poll among the students, exchange of experiences inside and outside the Department, permanent monitoring and evaluation of teaching by the chair of the Department

- **Literature**

  a) **Compulsory**


  b) **Selected readings**

Authentic English and Croatian texts in the field of literature, law, medicine, economy, etc.
Newspaper articles
c) Internet sources

All course materials will be left in Fotokopirnica „Lovre”.

**Grading**

The students have to attend regularly and do two tests during the semester. If their tests are well done, they do not have to do their final exam. If they pass only one test they may earn a maximum of 15% bonus, which is added to the score in their final exam.

**Grading scale**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Score Range</th>
<th>Grade</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>95 – 100%</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>85-94%</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>75-84%</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>65-74%</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>0-64%</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Examination schedule (possibly subject to change)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Exam Type</th>
<th>Date</th>
<th>Room</th>
<th>Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Final Exam I</td>
<td>February 2, 2009</td>
<td>Room 143 or 131</td>
<td>8.00 a.m.-10.00 a.m.</td>
</tr>
<tr>
<td>Final Exam II</td>
<td>February 23, 2009</td>
<td>Room 143 or 131</td>
<td>8.00 a.m.-10.00 a.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>